

12

# Galas

# Karsenty-Herbert



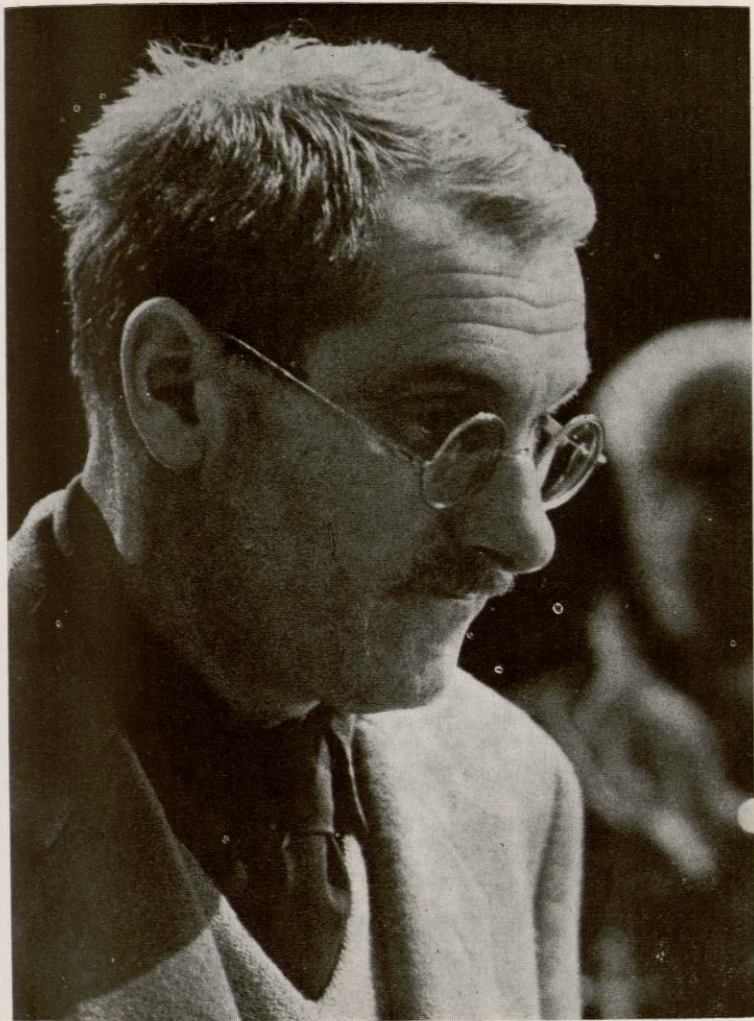
*Les Poissons rouges*

**SAISON 1971-1972**



PARFUMS GRÈS PARIS

Photo Pic



Jean ANOUILH



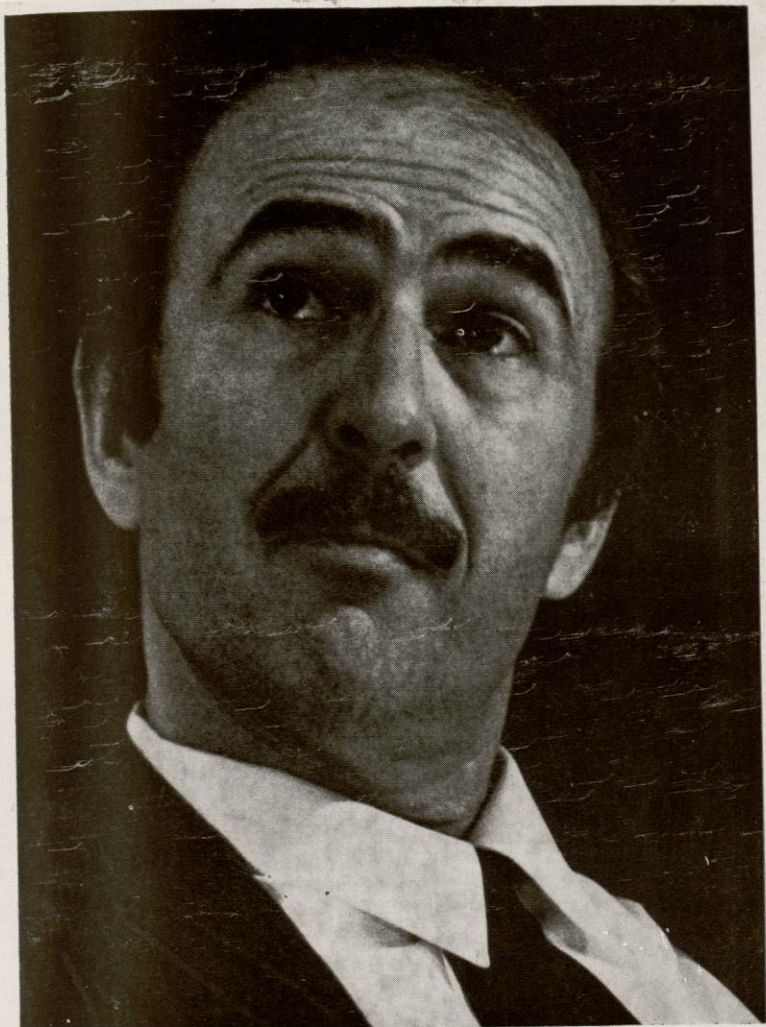
## Schweppes... une atmosphère très particulière

Un grain de folie, une touche d'infini, un soupçon de poésie, un zeste de politesse, un rien de gentillesse, une pincée de tendresse, un doigt d'élégance, une mesure d'éloquence et beaucoup de raffinement : voici Schweppes Indian Tonic.

Le secret de Schweppes est dans sa bouteille.  
Pour être certain de son authenticité, demandez-la,  
si l'on oubliait de vous la présenter.



Photo Nicolas Treatt



Jean-Pierre MARIELLE

SON  
aussi facile que  
LUMIÈRE

MARK S 712  
sonore

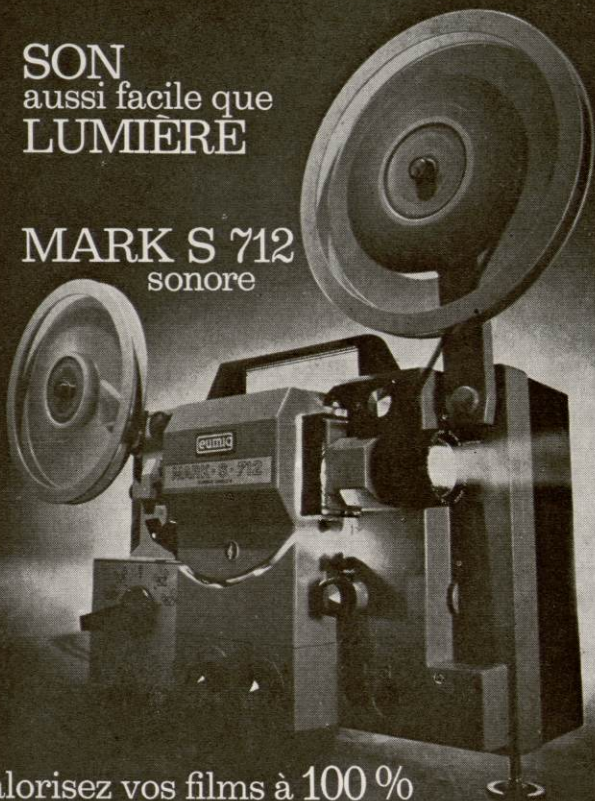


PHOTO CLAUDE MICHAELIDES

PUBLICITÉ-PHOT

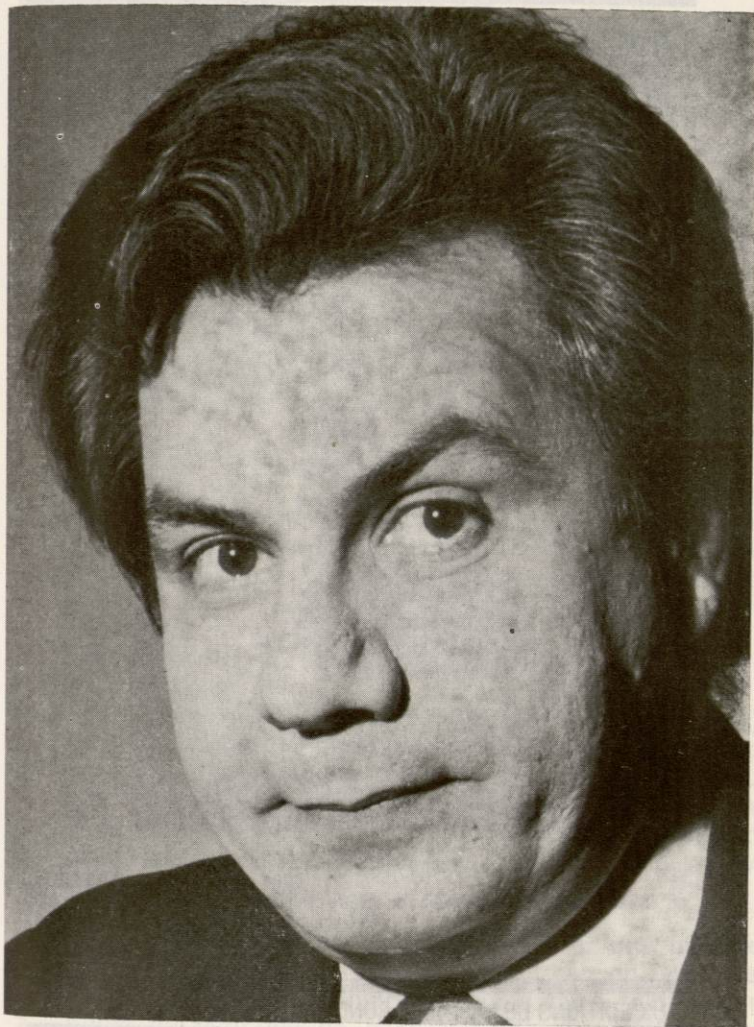
valorisez vos films à 100 %

projetez **eumig**

c'est très facile!

CHEZ TOUS LES CONCESSIONNAIRES AGRÉÉS

Photo X...



Michel GALABRU

# Les Poissons Rouges

Jean Anouilh



ou "mon père ce héros"

la table ronde

Le volume broché sous jaquette illustrée,  
224 pages, 13,50 F.

Il existe, également, une édition du théâtre complet de Jean Anouilh  
en 6 volumes reliés pleine toile.

Chaque volume : 22 F  
les 6 volumes sous emboîtement gainé toile : 132 F



AUX EDITIONS DE LA TABLE RONDE, 40, RUE DU BAC, PARIS 7<sup>e</sup>

## LES POISSONS ROUGES

ou *Mon père ce héros*

Une sorte de petit générique avertit le spectateur que cette pièce se passe exactement le 14 juillet 1960 mais — ajoute ce petit générique — *et dans la tête de l'auteur.*

Toutes les pièces se situent en vérité dans la tête de l'auteur : c'est le lieu idéal et unique de toute action dramatique.

La règle aristotélicienne des trois unités qui a rendu parfois si malheureux — et parfois si heureux — nos classiques, n'était, en fait, qu'une très bonne recette de cuisine permettant de resserrer l'action dramatique et de cerner une passion dans un état de crise. C'était la recette du bœuf bourguignon. Le cuisinier Shakespeare qui faisait des tripes à la mode de Caen (de Canterbury, me souffle le garçon de bains qui ne sommeille que d'un œil) se servait *forcément* d'une autre recette.

Depuis nous avons appris beaucoup de choses (nous ne cessons pas d'apprendre, nous sommes de vrais petits enfants prodiges en connaissances inutiles) et entre autres, que le temps n'existait pas. Ce qui doit faire bien rire Dieu, dans sa barbe, presque autant que la loi de la pesanteur, presque autant que notre ancienne croyance que le temps existait...

Tout cela semble bien profond pour une histoire qui s'appelle les *Poissons Rouges* et qui est, en fait, l'histoire d'un petit garçon de huit ans qui a fait « pipi » dans le bocal de cypriens de sa grand-mère et qui, depuis, n'a pas cessé d'être poursuivi par les reproches et les remords...

# EQUIPAGE



HERMÈS  
PARIS

signe la toilette de  
l'homme d'envergure



Il était pourtant nécessaire de le dire, car certaines scènes de cette pièce se sont uniquement passées *dans la tête de l'auteur* et n'ont probablement jamais été jouées dans la réalité de l'histoire.

D'où un certain désordre qui peut désorienter ou faire penser le spectateur (l'auteur pourtant s'en garde comme de la peste, on le sait) — cela, selon l'humeur de sa femme, que j'imagine à côté de lui (donc de la réussite de son chignon de ce soir) — l'état de son foie, les insolences du jour de son fils et le taux inattendu de sa feuille d'impôts.

Les règles d'Aristote sont bien loin et restent certainement bonnes, mais nous ne sommes plus les spectateurs tout neufs des gradins de pierre des théâtres antiques, ni ceux, très évolués, des salons dorés du XVII<sup>e</sup> qui avaient adopté très artificiellement (et je suis persuadé qu'ils le savaient) de jouer au jeu de la raison, qui est une convention qui en vaut une autre.

Notre convention à nous, car tout est convention toujours, est de croire que nous avons dépassé la convention. Et nous en sommes déjà, car tout va vite, aux pompiers de cette convention-là.

L'auteur, qui est mal vu à Paris, pour être resté toujours fidèle à une convention ancienne, espère ne pas être compris au nombre de ces tristes individus... Mais tout de même, cette fois-ci, il ne pouvait pas seulement raconter une histoire...

D'autant plus que le vrai sujet de la pièce n'est pas ce qu'il semble être à première vue. Un moment, l'auteur — toujours dans sa tête — avait pensé l'appeler « Les Misérables », mais pas tout à fait comme l'entendait Victor Hugo qui a d'ailleurs collaboré à son insu, vous le verrez, à ce spectacle.



MAINTENANT  
CANOE  
EXISTE AUSSI EN  
EAU DE TOILETTE

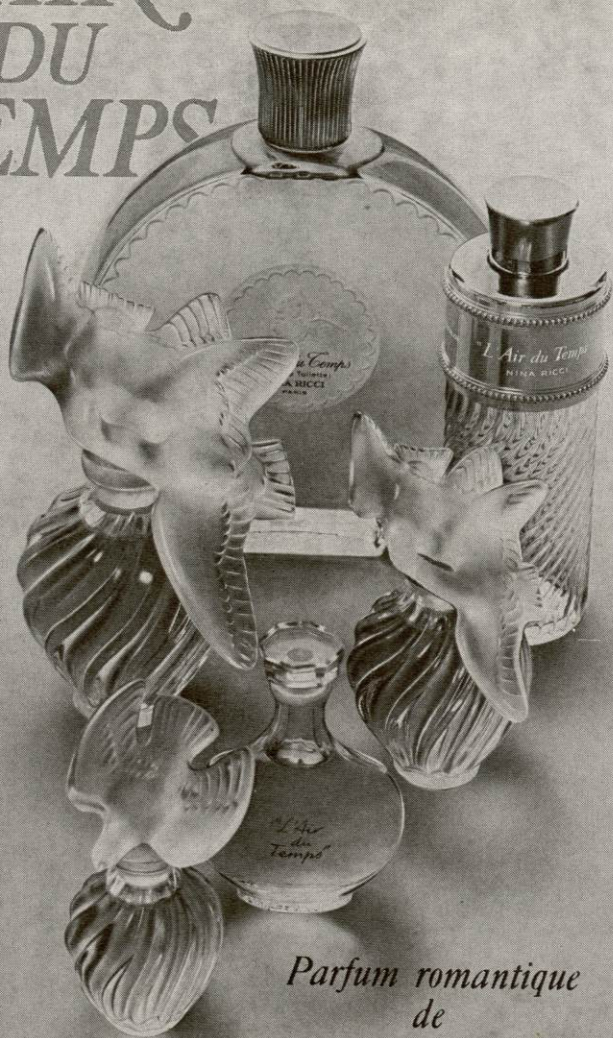
*Dana*  
PARIS

Photo Paul Marai



Jacqueline JEHANNEUF

# L'AIR DU TEMPS



Parfum romantique  
de

# NINA RICCI

Photo Nicolas Treatt



Teddy BILIS

PARFUMS  
ROBERT PIGUET

PARIS



## Jean ANOUILH

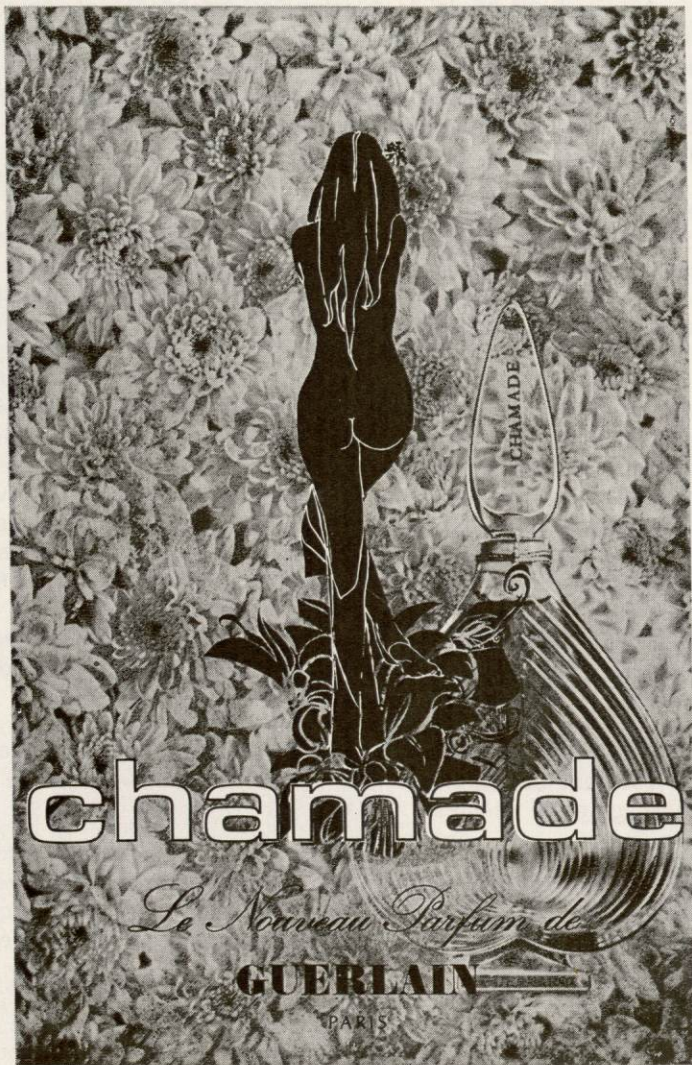
Aux inconnues de la biographie répondent les énigmes d'un visage. En 1955, dans l'Express, un morphopsychologue tenta de déchiffrer un portrait d'Anouilh. Mais en dehors de considérations générales, il ne nous apprend rien que l'œuvre ne nous eût déjà suggéré. Plus étonnante est l'incertitude de Marcel Aymé dans l'article publié en 1960 par « Biblio » : « Il arrive qu'on me demande si je connais Jean Anouilh, et je réponds par un oui mal assuré, un oui avec trois points au bout... A l'abord, il a une trompeuse apparence qui, on s'en aperçoit vite, ne laisse deviner que l'existence d'un mystère... Il y a en lui, sinon un personnage de Proust, certains reflets de ce monde du temps perdu ».

La timidité, liée à la modestie et non à l'orgueil, apparaît dans le récit charmant qu'Anouilh nous donne lui-même d'un déjeuner en compagnie de Jean Cocteau : « J'étais en cinq secondes redevenu un petit jeune homme, tout au plaisir d'écouter ». Lorsqu'il évoque « les grands hommes », visiblement il s'en exclut, et il explique sa fuite devant Picasso, ou les Surréalistes à qui on voulait le présenter, en disant que leur image lui suffisait. Mais il ajoute aussi : « Peut-être est-ce que je me flatte et n'était-ce que ma timidité et ma honte indélébiles ». S'agit-il de Giraudoux ? Alors le mutisme devant le maître va jusqu'à ne jamais lui avouer une admiration qui remonte à la jeunesse.

Cette timidité devant les hommes devient un véritable ahurissement devant la société et tout ce qu'elle véhicule de bassesses et de vilénies.

Comment s'étonner que l'autre face de cette timidité inquiète, vite tournée en amertume, soit une **tendresse secrète**, une **fidélité aux amitiés** qui garde intact le souvenir, qu'il s'agisse de Giraudoux ou des Pitoeff, et qui va jusqu'au courage lorsqu'il s'agit de prendre la défense de quelqu'un qui n'est même pas un ami.

(Extrait d'une notice sur la vie de Jean Anouilh  
par Jacques Monfériér.)



chamade

*Le Nouveau Parfum de*

**GUERLAIN**

PARIS

# LES POISSONS ROUGES

Comédie en 4 actes de Jean ANOUILH

Mise en scène de Jean ANOUILH et de Roland PIETRI

Décors et costumes de Jean-Denis MALCLES

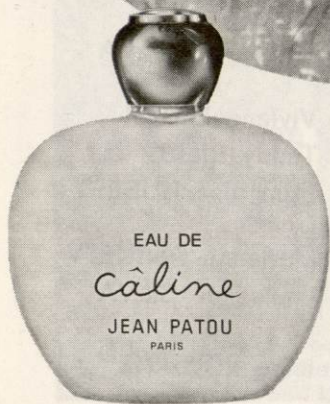
Distribution  
(par ordre d'entrée en scène)

Antoine de Saint-Flour, *auteur dramatique* . . . . . Jean-Pierre MARIELLE  
La Grand-Mère, *fantôme* . . . . . Madeleine FOUJANE  
Charlotte, *femme d'Antoine* . . . . . Jacqueline JEHANNEUF  
La Surette, *ami d'enfance d'Antoine* . . . . . Michel GALABRU  
Toto, *huit ans, fils d'Antoine* . . . . . Marifa DANSET  
Mme Prudent, *belle-mère d'Antoine* . . . . . Raymonde VATTIER  
Première Dame . . . . . Gilberte GENIAT  
Deuxième Dame . . . . . Madeleine FOUJANE  
Adèle, *bonne d'Antoine* . . . . . Françoise HUBERT  
La Bonne de l'Auberge de la Mer . . . . . Louise de SILVA  
Edwiga Pataques, *maîtresse d'Antoine* . . . . . Viviane ELBAZ  
Le Médecin bossu . . . . . Teddy BILIS  
La voix du bébé . . . . . Françoise HUBERT  
Camomille, *quinze ans, fille d'Antoine* . . . . . Marianne PERNETY  
La Couturière . . . . . Louise de SILVA

Administration générale : Madeleine FOUJANE

Direction de la scène : Jack GUILLOU

Assistants : René CLEMENT et Daniel BILIS



La vie en parfums

**JEAN PATOU**

COGNAC

Photo André Grassart



Viviane ELBAZ

COGNAC  
DENIS-MOUNIÉ



FINE CHAMPAGNE COGNAC

GRANDE RÉSERVE

EDOUARD VII

DENIS-MOUNIÉ & C<sup>o</sup>

COGNAC

PRODUCE OF FRANCE

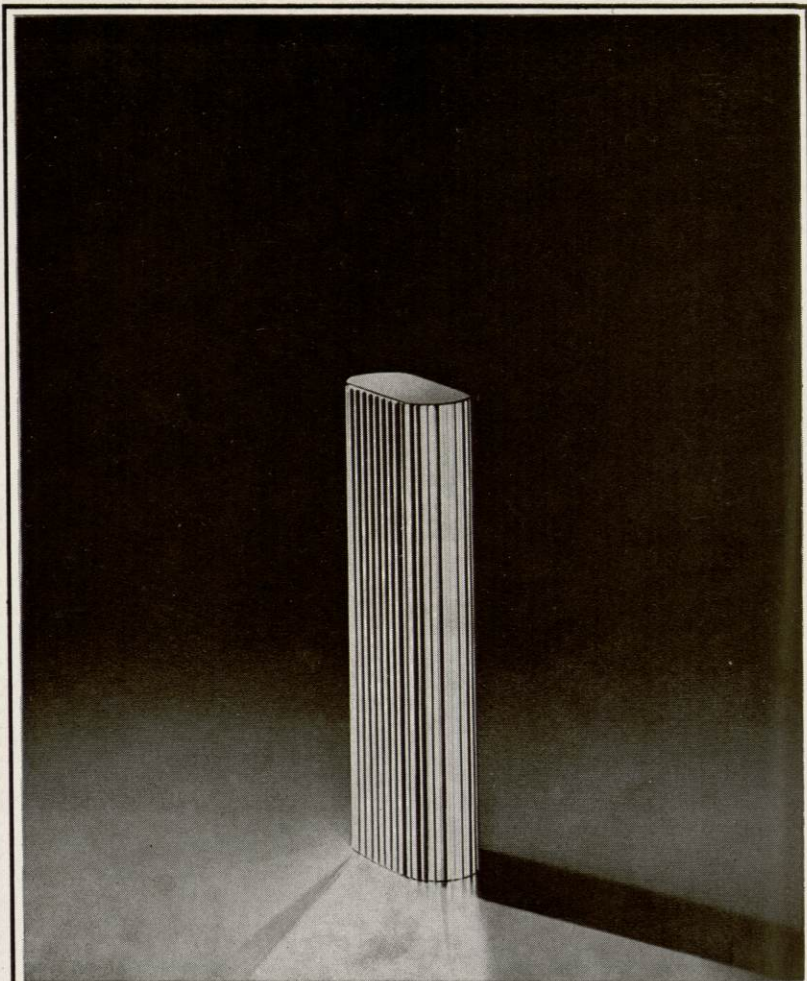
DENIS-MOUNIÉ

Photo X...



**Raymonde VATTIER**

Photo X... (repeated text)



BRIQUET  
*Cartier*  
PARIS

Photo et photos - Adrien ABC - Paris

*en-vente chez Cartier et dans 180 tabacs de luxe spécialisés, concessionnaires du briquet Cartier*

Gilberte GENIAT



Photo X...

Photo X...



Madeleine FOUJANE



CHAMPAGNE

*de Castellane*  
EPERNAY-FRANCE

Havas & Pernay

MADELAINE FOURNIER

© 1994 by Charles Heidsieck & Co., Inc. All rights reserved. No part of this publication may be reproduced without the prior written permission of Charles Heidsieck & Co., Inc.



Marifa DANSET

Photo X...

Photo X...



Marianne PERNETY

# MAPOTEL

EST A L'HOTELLERIE  
CE QUE LES GALAS  
KARSENTY - HERBERT  
SONT AU THÉÂTRE  
**SYMBOLE DE QUALITÉ**



**130 HOTELS  
EN FRANCE**

POUR TOUS RENSEIGNEMENTS :

**MAPOTEL, 31, RUE DE METZ - (31) TOULOUSE**

TÉL. (61) 21-09-93 — TÉLEX CENTRAL 51-837

Françoise HUBERT

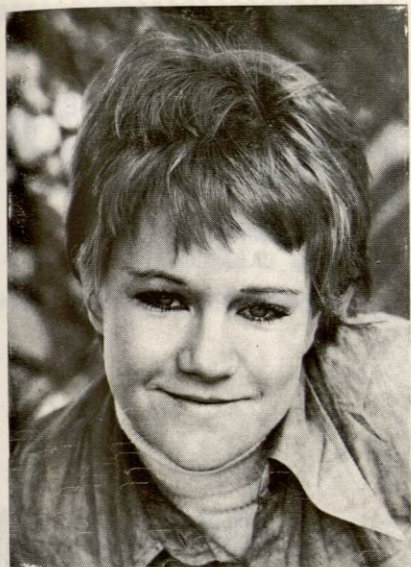


Photo France-Soir

Photo Alfieri



Louise de SILVA

PAUL MEURISSE

**UN  
SALE EGOISTE**

de FRANÇOISE DORIN

JEAN-PIERRE AUMONT  
et (en pourparlers)

CATHERINE ROUVEL

**TURLUTUTU**

de MARCEL ACHARD  
de l'Académie française

CLAUDE RICH

**HADRIEN VII**

de PETER LUKE  
Adaptation de JEAN-LOUIS CURTIS

DANY CARREL  
FRANÇOIS GUERIN

**L'IDIOTE**

de MARCEL ACHARD  
de l'Académie française

JEAN-PIERRE MARIELLE  
et  
MICHEL GALABRU

**LES POISSONS  
ROUGES**

de JEAN ANOUILH

**PROGRAMME D'ABONNEMENT**

*Saison 1971-72*

PHILIPPE LEMAIRE  
MARION GAME

**UNE FILLE  
DANS MA SOUPE**

de TERENCE FRISBY  
Adaptation de MARCEL MOUSSY

PAUL GUERS  
MICHELE GRELLIER

**LE MAITRE  
DE SANTIAGO**

d'HENRY DE MONTHERLANT  
de l'Académie française

MICHEL SERRAULT  
MARTHE GINETTE  
MERCADIER LECLERC

**LES  
BONSHOMMES**

de FRANÇOISE DORIN

DARRY COWL  
MARIE DAEMS  
CLAUDE PIEPLU

**DU COTE  
DE CHEZ L'AUTRE**

de A. AYCKBOURN  
Adaptation de FRANCIS VEBER

ROGER HANIN  
HENRI TISOT

**LE CONTRAT**

de FRANCIS VEBER

# Au Théâtre de l'Œuvre

★

Après « LES POISSONS ROUGES » de Jean ANOUILH qui terminent leur prestigieuse carrière à PARIS après la 600<sup>e</sup> représentation pour partir en tournée avec les GALAS KARSENTY-HERBERT

Georges HERBERT et Pierre FRANCK vont présenter

**EN CREATION  
DEUX NOUVELLES COMEDIES**

de

**René de OBALDIA**

## **Deux Femmes pour un Fantôme**

★

### **La Baby-Sitter**

★

avec

**Maria MAUBAN  
Henri GARCIN  
Micheline LUCCIONI**

Mise en scène de **Pierre FRANCK**

Décors de **Jacques NOEL**

à partir du 25 novembre 1971

## FOURNISSEURS

La maroquinerie nous a été aimablement prêtée par  
BERNAL, 110, boulevard de Sébastopol, Paris

L'orfèvrerie est de GELLER, 5, rue de Sèvres, Paris-6<sup>e</sup>

Bijoux de scène de LONGUET, 15, rue Béranger, Paris-3<sup>e</sup>

La machine à écrire est de chez COTTONE, 27, rue Saint-Georges

**PUBLIREX**  
Appareil Lumineux  
35, rue de Liège

Les chemises de scène de J.-P. MARIELLE sont de Pierre FAIVRET  
165, rue Saint-Honoré, 1<sup>er</sup>

Les chemises de scène de T. BILIS sont fournies par

**100.000 Chemises**

Les produits de beauté de Jacqueline JEHANNEUF  
sont de HARRIET HUBBARD AYER

Costumes réalisés par Alyette SAMAZEUILH

Eléments construits dans les Ateliers du Théâtre de  
l'Œuvre, sous la direction de Gérard KERYSE (chef  
constructeur Alex DESBIOLES).

*Perruques de Scène de*

***Robert of Paris***

**Coiffure Artistique - Soins Esthétiques**  
**68, rue de Clichy, Paris-9<sup>e</sup> - Tél. : 874-56-80**

*Ouvert le Lundi*

Editions O.P.E.R.A., 17, passage Pouchet, Paris-17<sup>e</sup> - Tél. 228-27-64

I.M.B.

# L'Avant-Scène

**Un cadeau aux spectateurs  
des Galas KARSENTY-HERBERT**

**12 pièces et films : textes intégraux et photos  
publiés par l'Avant-Scène**

Dans les derniers numéros :

**THEATRE** : Cher Antoine (Anouilh), Le menteur (Goldoni), Major Barbara (Shaw), Un sale égoïste (F. Dorin), La ville dont le prince est un enfant (Montherlant), Alice dans les jardins du Luxembourg (Weingarten), Opérette (Gombrowicz).

**CINEMA** : Zazie dans le métro (Malle), La Strada (Fellini).  
Les choses de la vie (Sautet), Ma nuit chez Maud (Rohmer),  
Une passion (Bergman).

**B O N**

Je désire souscrire un abonnement d'un an et recevoir la prime correspondante :

	France	Etranger
L'Avant-Scène Théâtre (23 numéros et 8 numéros gratuits)	69 F	83 F
L'Avant-Scène Cinéma (11 numéros et 8 numéros gratuits)	40 F	50 F
L'abonnement couplé (tarif dégressif) Théâtre + Cinéma (34 numéros et 12 numéros gratuits)	99 F	123 F

Nom et adresse : .....

.....

**Bon à retourner à l'adresse ci-dessous :**

- "L'Avant-Scène" a édité 600 pièces et 150 films.
- Textes intégraux et photos Le numéro 5 F. (Etr. 6,50 F.)
- 2 spécimens gratuits contre 2,80 F en timbres. Catalogue gratuit.  
27, rue Saint-André-des-Arts, Paris 6<sup>e</sup> - C.C.P. Paris 7353.00.

# Retenez ces adresses...

## NANTES

Avant et après le Spectacle

Venez souper en compagnie  
de vos artistes préférés au

« Restaurant de l'Hôtel  
de France ★★★<sup>NN</sup> LE KILT »

## LAUSANNE

HOTEL ALEXANDRA

Au centre de son parc  
Rénové en 1967

20, av. de Rumine - Tél. 22.28.06

## BIENNE

HOTEL ELITE

1<sup>er</sup> Rang - Tél. 2-54-41

Après le spectacle,  
son bar « Le Chambord »

## TOULOUSE

LE GRAND HOTEL

(Chaîne MAPOTEL)

préférés des acteurs pour le calme  
et le confort de ses chambres ainsi  
que l'excellence de sa table —  
soupers après le spectacle.

## BORDEAUX

HOTEL-RESTAURANT

LE SPLENDID-HOTEL \*\*\*\*<sup>A</sup>

40, Allées d'Orléans

## LISBONNE

HOTEL MUNDIAL

Au cœur même de la ville  
Rue D. Duarte, 4 - Tél. : 863101  
Télég. : MUNDOTEL

## NEUCHATEL

« L'Hôtel sur l'eau »

HOTEL BEAULAC

1<sup>er</sup> Rang - 2 Restaurants  
Tél. : 5-88-22

# Ce sont les hôtels préférés de nos acteurs...